

О. С. Егорова

Обучение иностранному языку в аспекте коммуникативного синтаксиса

В статье рассматриваются некоторые вопросы методики преподавания иностранных языков в вузе в аспекте коммуникативного синтаксиса, представляющего собой одно из перспективных направлений современной лингвистики, основные положения которого находят плодотворное применение при решении многих вопросов в различных областях гуманитарного знания. Подчеркивается, что коммуникативное (актуальное) членение является одним из важнейших аспектов, определяющим не только основное содержание, но и формальное построение любого предложения (высказывания). Поэтому знание закономерностей построения высказывания в соответствии с его коммуникативной перспективой, в частности – способов выражения его тема-рематической структуры, является одним из необходимых условий, позволяющих правильно распознавать состав темы и состав ремы высказывания, иначе говоря, адекватно понимать его основное содержание. С другой стороны, владение методикой тема-рематического анализа необходимо для того, чтобы сделать правильный выбор языковых средств, наиболее точно передающих коммуникативное намерение говорящего (пишущего). Таким образом, активное овладение способами выражения актуального членения, в частности – средствами выделения главной части высказывания, его коммуникативного центра, то есть ремы, приобретает важное практическое значение в изучении иностранного языка. В статье представлены технологии обучения способам построения коммуникативно однозначного высказывания, применяемые в практике преподавания иностранного (французского) языка в вузе.

Ключевые слова: коммуникативный синтаксис, коммуникативное (актуальное) членение предложения, средства выражения тема-рематической структуры высказывания, технология обучения способам построения коммуникативно однозначного высказывания.

O. S. Egorova

Teaching a foreign language in the aspect of communicative syntax

The article considers the questions of the methodology of teaching foreign languages in the university in the aspect of communicative syntax, which is one of the promising areas of modern linguistics, the main principles of the latter being fruitful in solving many issues in various fields of humanitarian knowledge. It is emphasized that communicative (actual) division is one of the most important aspects that determines not only the main content, but also the formal construction of any sentence. Therefore, the knowledge of the rules of sentence construction in accordance with its communicative perspective, and in particular the ways of expressing its theme-rheme structure, is one of the necessary conditions to correctly recognize the theme-rheme composition of the expression, in other words, to adequately understand its main content. On the other hand, mastering the technique of topic analysis is necessary to make the right choice of language tools that most accurately convey the communicative intention of the speaker (writer). Thus, actively mastering the ways of expressing actual division highlighting the main part of the utterance, its communicative center, that is, rheme, acquires important practical significance in study foreign languages. The article presents technologies of teaching the ways to construct communicatively unambiguous statements, the methods applied in the practice of teaching a foreign (French) language in the university.

Keywords: communicative syntax, communicative (actual) division of the sentence, means of expression of the theme-rheme structure of the utterance, technology of teaching methods of constructing a communicatively unambiguous statement.

Коммуникативный синтаксис – одно из перспективных и активно развивающихся в последнее время направлений современной лингвистики, основные положения которого могут найти плодотворное применение при решении спорных или не до конца проясненных вопросов в таких областях гуманитарного знания, как грамматика текста, теория коммуникации, прагматика, когнитивная лингвистика, стилистика, теория интонации, теория и практика перевода, лингводидактика, методика преподавания как родного, так и иностранного языка и т. д. [6, 13].

В отличие от конструктивного синтаксиса, имеющего целью изучение предложения прежде всего с

точки зрения его формальной организации, коммуникативный синтаксис исследует особенности функционирования предложения в речи. Коммуникативный синтаксис рассматривает предложение как динамическую структуру, ориентированную на конкретную речевую ситуацию и отражающую с помощью специальных языковых средств коммуникативную перспективу, коммуникативное (актуальное) членение предложения, возникающее в процессе речевой коммуникации. Синтаксическая конструкция, лежащая в основе формального построения предложения, рассматривается лишь как статическая структура, как потенциальная схема, не способная сама по себе выразить законченную мысль, а следо-

вательно, сформировать предложение как коммуникативную единицу. Предложение как осмысленное, логически завершённое сообщение (высказывание) формируется, по мнению исследователей, на более высоком уровне – на уровне актуального членения, соотносящего предложение с конкретной речевой ситуацией и выражающего коммуникативно-прагматические интенции участников речи [1, 3, 5, 12, 13, 15, 16, 18, 19, 20, 22, 23, 25].

Таким образом, полное и адекватное описание механизмов восприятия и продуцирования речи (устной и письменной) невозможно без учета актуального членения, являющегося неотъемлемым свойством любого предложения (высказывания). Отражая психологическую позицию говорящего (пишущего), его коммуникативное намерение, актуальное членение интерпретирует отражаемую в пропозиции экстралингвистическую ситуацию, приписывает каким-то уже заданным элементам этой ситуации (денотат высказывания) какие-то признаки, свойства (сигнификат высказывания). Если семантическая структура лишь вычленяет и называет элементы референтной ситуации, то актуальное членение, отражающее субъективное отношение говорящего к связям и явлениям реального мира, коммуникативно организует данную ситуацию, приписывая тому или иному компоненту семантической структуры функции темы (данное, известное) или функции ремы (новое, неизвестное). Устанавливая тема-рематические отношения между составными компонентами семантической структуры, актуальное членение оказывается, таким образом, в центре содержательной стороны высказывания [7, с. 578–579].

Определяя в конечном итоге основное содержание высказывания, актуальное членение оказывает влияние и на его формальное построение. Формально-синтаксическая организация высказывания подчинена прежде всего необходимости адекватного выражения его тема-рематического членения. Говорящий (пишущий) строит свое высказывание в соответствии с тема-рематическим движением, отражающим естественный ход человеческой мысли от данного (известного) к новому (неизвестному), выбирает такие лексико-грамматические формы организации предложения и такие языковые средства, которые были бы способны наиболее точно передать замысел сообщения [4, 5, 9, 10, 11, 14, 21, 24].

Итак, актуальное членение играет предопределяющую роль в формировании предложения как коммуникативной единицы, как логически завершённого сообщения, является тем важнейшим аспектом структуры предложения, который не только определяет в конечном итоге основное содержание (смысл) высказывания, но и диктует выбор необходимых лексико-грамматических средств, способ-

ных адекватно передать основную цель (замысел) высказывания [4, 8, 15, 20].

Исходя из вышесказанного, не приходится доказывать, что изучение вопросов организации высказывания в аспекте коммуникативного синтаксиса особенно важно в процессе обучения иностранному языку как с теоретической, так и с практической точки зрения. Знание закономерностей построения высказывания в соответствии с его коммуникативной перспективой, и в частности – системы коммуникативно ориентированных средств, специально предназначенных в изучаемом иностранном языке для выражения актуального членения, с одной стороны, и владение методикой тема-рематического анализа, с другой стороны, является одним из важнейших и необходимых условий эффективности речевой коммуникации, так как позволяет 1) правильно распознавать состав темы и состав ремы «чужого» высказывания, а следовательно, адекватно понимать его смысл и 2) осуществлять, в соответствии с конкретной речевой ситуацией, правильный выбор языковых средств выражения актуального членения, а значит, продуцировать коммуникативно однозначное высказывание, адекватно отражающее его коммуникативное задание.

Следует отметить, что технология обучения способам выражения тема-рематического членения предложения должна базироваться на принципах коммуникативной ориентации и осознанного изучения иностранного языка. Поэтому представляется целесообразным предварительное ознакомление студентов с некоторыми вопросами теории актуального членения, с такими, например, понятиями, как тема и рема, грамматическое и коммуникативное (актуальное) членение, изоморфизм синтаксической и коммуникативной (тема-рематической) структур, коммуникативная перспектива, коммуникативное задание, коммуникативная интенция говорящего, коммуникативно однозначное высказывание, коммуникативно ориентированные средства выражения актуального членения и т. д. Результативным, как показывает практика, является «проигрывание» на материале родного языка различных конкретных коммуникативных ситуаций, наглядно показывающих, как неправильное использование средств выражения актуального членения приводит к искажению смысла высказывания. Подобного рода упражнения помогают студентам осознать необходимость активного овладения средствами вербализации актуального членения предложения и в изучаемом ими иностранном языке.

Рассмотрим наиболее распространенные и продуктивные во французском языке коммуникативно ориентированные средства, специально предназначенные для адекватного выражения актуального членения, а следовательно, для построения коммуникативно однозначного высказывания.

Обучение способам вербализации актуального членения французского предложения целесообразно начинать с синтаксических конструкций, имеющих четко выраженную коммуникативную направленность. К числу таких синтаксических построений во французском языке относятся, как известно, **выделительные конструкции с оборотом c'est...qui (que), сегментированные предложения с репризой и антиципацией, а также предложения с изолянтами.**

В современной романистике данные конструкции рассматриваются как устоявшиеся грамматикализованные конструкции, в которых четко выделены обе составные части актуального членения – тема и рема. Так, в предложениях с выделительными оборотами в качестве ремы выступает именной компонент, заключенный в рамки выделительного оборота, а в качестве темы – остальная, глагольная часть предложения; в сегментированных предложениях темой высказывания является выделяемый именной компонент, а ремой – глагольная часть. Предложения с изолянтами (отделителями) по своему значению и по способу выделения темарематического членения близки к сегментированным предложениям с репризой и антиципацией, и многими лингвистами они рассматриваются как одна из разновидностей сегментированных предложений. Как и в сегментированных предложениях, с помощью изолянтов осуществляется расчленение предложения, позволяющее поместить в начале или в конце предложения один из его компонентов, выполняющий функцию темы [2, 4, 5, 9, 21].

Предоставляя говорящему возможность производить изменения в расположении компонентов предложения в зависимости от их коммуникативной значимости, не нарушая при этом синтаксических норм французского языка, данные конструкции являются эффективным средством построения коммуникативно однозначного высказывания.

Рассматриваемые конструкции в своей совокупности предоставляют коммуникантам возможность выделить в качестве темы или ремы практически любой компонент высказывания, компенсируя тем самым невозможность в некоторых случаях простой перестановки слов в предложении. Так, например, выделительный оборот c'est...qui позволяет рематизировать подлежащее без изменения его обычной (начальной) позиции; сегментация позволяет переместить в абсолютно начальную позицию прямое дополнение, выполняющее функцию темы. Ср.: C'est **Maria** qui a dû apprendre le français (Dabit). **Ce conseil**, Jeannette était résolue à ne le suivre qu'à moitié (Dabit).

Следующий этап целесообразно посвятить изучению другого эффективного средства выражения актуального членения – **порядку слов.**

Как известно, позиция синтаксических компонентов во французском предложении обусловлена во многом их коммуникативной значимостью. Если актуальное и грамматическое членения совпадают, имеет место прямой порядок слов, предложение строится по традиционной синтаксической схеме: обстоятельство – подлежащее – прямое дополнение – косвенное дополнение – обстоятельство, внутри которой темой является подлежащее, а ремой выступает сказуемое или группа сказуемого. В случае нарушения изоморфизма синтаксической и коммуникативной структур происходит нарушение нормативного порядка слов. Компоненты предложения располагаются в соответствии с той коммуникативной нагрузкой, которую они получают в процессе коммуникации: компоненты, являющиеся темой высказывания, располагаются в начале предложения, в то время как компоненты, выполняющие функцию ремы, занимают конечную рематическую позицию. Этим объясняются, в частности, случаи, когда подлежащее, получающее коммуникативное задание ремы, перемещается в абсолютную конечную позицию, а косвенное дополнение, выступающее в качестве темы, ставится в начало предложения, оказываясь, таким образом, в препозиции по отношению к подлежащему и сказуемому. Необходимостью адекватного выражения актуального членения обусловлена также позиция обстоятельства: выполняющая функцию темы, обстоятельство занимает начальную позицию, а выступая в качестве ремы, ставится в конце предложения. Ср.: Sui-vait **un long programme** des attractions (Fournier). **A cette question** il refusait de répondre (Green). **Le vingt** au matin, Hélène Leymarie se leva **à six heures** (Maurois).

В ходе изучения порядка слов как средства выражения актуального членения предложения предлагается выполнение различных упражнений и заданий, имеющих целью показать студентам, какие изменения в обычной последовательности синтаксических компонентов могут служить однозначными маркерами их коммуникативной нагрузки. Ср.: Le docteur (T) / vient (R). → Vient (T) / le docteur (R). Il ne pense plus (T) / à cet incident (R). → A cet incident (T) / il ne pense plus (R). A dix heures le train (T) / part (R). → Le train part (T) / à dix heures (R). J'ai mis mon livre (T) / sur table (R). → J'ai mis sur la table (T) / mon livre (R).

На следующем этапе рекомендуется рассмотреть и затренировать на конкретных примерах не менее эффективное средство выражения актуального членения предложения – **коммуникативно-синтаксические трансформации** (замена актива пассивом, употребление безличных и каузативных конструкций, замена слова словосочетанием и др.), которые позволяют поместить в сильную конечную позицию синтаксические компоненты, выполняю-

щие функцию ремы. Ср.: Mon père a construit cette maison. → Cette maison a été construite par mon père. Ce jour est venu enfin. → Il est venu enfin ce jour. Des touristes étrangers visitent souvent notre pays. → Notre pays reçoit souvent la visite des touristes étrangers. Les enfants tremblent de peur. → La peur fait trembler les enfants.

На последующих этапах обучения изучаются такие способы выражения коммуникативной структуры высказывания, как **частицы и слова с усиительно-ограничительным значением**.

Среди коммуникативно ориентированных средств, предназначенных для выражения темарематического членения предложения, менее изученными в романском языкознании до сих пор остаются выделительные слова и частицы. Между тем они представляют интерес как в теоретическом, так и в практическом плане, поскольку выполняют в языке четко выраженную ремовыделительную (а также темовыделительную) функцию и, следовательно, служат для построения коммуникативно релевантного высказывания, являясь рематизаторами как главных, так и второстепенных членов предложения.

Как известно, во французском языке для акцентирования рематического характера того или иного компонента предложения используются следующие выделительно-ограничительные слова и частицы: *seul, seulement, justement, uniquement, particulièrement, ne ... que, juste, notamment* и др. Сопровождая компонент или группу компонентов, входящих в состав ремы, данные слова и частицы нередко дополняют и усиливают другие средства выражения актуального членения. В то же время выделительно-ограничительные слова и частицы нередко являются единственными в предложении формальными показателями состава ремы. Ср.: **Seul** l'inconnu épouvante les hommes (Saint-Exupéry). Plusieurs femmes furent interpellées, mais trois **seulement** furent gardées (Courtade). Il joua **seulement** le Prélude (Vercors). L'homme **ne** parlait **que** le soir (Dabit). Elle est **juste** à côté du lit (Lesbre). Je me souviens **particulièrement** d'un bal de 14 juillet à Paris (Pasquale).

Таким образом, усиленно-ограничительные слова и частицы, так же как рассмотренные выше синтаксические конструкции с выделительными оборотами, характеризуются коммуникативной однозначностью и предоставляют возможность с большей или меньшей точностью построить коммуникативно релевантное высказывание.

Отметим, что при изучении особенностей функционирования выделительных слов и частиц как средств выражения тема-рематического членения предложения следует учитывать многоаспектный характер их коммуникативной функции. Выделительные слова и частицы выполняют не только

функцию рематизации. Одновременно они являются носителями дополнительной, «скрытой», информации (скрытой семантики), отражают различные пресупозитивные отношения в высказывании, выражают эмоции говорящего, его субъективную оценку ситуации, его отношение к другим участникам коммуникации и т. д.

Таким образом, французский язык располагает достаточно богатой системой коммуникативно ориентированных средств, предоставляющей говорящему (пишущему) возможность выбрать способы оформления актуального членения, наиболее точно подходящие для той или иной речевой ситуации и адекватно отражающие цель высказывания. При изучении средств выражения коммуникативной структуры предложения следует иметь в виду тот факт, что в оформлении актуального членения каждого конкретного высказывания участвуют одновременно несколько способов актуализации, одни из которых могут рассматриваться основными, а другие – вспомогательными, второстепенными средствами. Таким образом, тема-рематическая структура высказывания является результатом взаимодействия нескольких способов актуализации, усиливающих, дополняющих или заменяющих друг друга.

Библиографический список

1. Арутюнова, Н. Д. Язык и мир человека [Текст] / Н. Д. Арутюнова. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 896 с.
2. Балли, Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка [Текст] / Ш. Балли. – М.: Изд-во ин-стр. лит-ры, 1955. – 416 с.
3. Гак, В. Г. Сравнительная типология французского и русского языков [Текст] / В. Г. Гак. – М.: Просвещение, 1989. – 288 с.
4. Гак, В. Г. Теоретическая грамматика французского языка [Текст] / В. Г. Гак. – М.: Добросвет, 2000. – 832 с.
5. Долинин, К. А. Коммуникативные варианты французского простого предложения: лекция [Текст] / К. А. Долинин. – Л.: ЛГПИ, 1975. – 46 с.
6. Егорова, О. С. Актуальные проблемы коммуникативного синтаксиса [Текст] / О. С. Егорова // Ярославский педагогический вестник. – 2014. – Том 1. – № 4. – С. 116–119.
7. Егорова, О. С. Вербальная репрезентация коммуникативной структуры высказывания в разноструктурных языках [Текст] / О. С. Егорова // Когнитивные исследования языка. – 2015. – № 22. – С. 578–581.
8. Егорова, О. С. Коммуникативно-синтаксическая организация предложения в аспекте теории актуального синтаксиса [Текст] / О. С. Егорова // Когнитивные исследования языка. – 2017. – № 30. – С. 429–430.
9. Егорова, О. С. Языковые средства актуализации ремы предложения (на материале французского языка) [Текст] / О. С. Егорова // Когнитивные исследования языка. – 2012. – № 11. – С. 376–379.

10. Золотова, Г. А. Коммуникативные аспекты русского синтаксиса [Текст] / Г. А. Золотова. – М. : Наука, 1982. – 386 с.

11. Ковтунова, И. И. Современный русский язык: Порядок слов и актуальное членение предложения [Текст] / И. И. Ковтунова. – М. : Эдиториал УРСС, 2002. – 240 с.

12. Крушельницкая, К. Г. Очерки по сопоставительной грамматике немецкого и русского языков [Текст] / К. Г. Крушельницкая. – М. : Изд-во литературы на иностранных языках, 1961. – 265 с.

13. Крылова, О. А. Коммуникативный синтаксис русского языка [Текст] / О. А. Крылова. – М. : Libroком, 2009. – 176 с.

14. Кузнецова, Т. Я. Вопросительное предложение в бытовом дискурсе [Текст] / Т. Я. Кузнецова // Когнитивные исследования языка. – 2015. – № 22. – С. 734–736.

15. Матезиус, В. Избранные труды по языкознанию [Текст] / В. Матезиус. – М. : Эдиториал УРСС, 2003. – 232 с.

16. Москальская, О. И. Грамматика текста [Текст] / О. И. Москальская. – М. : Высшая школа, 1981. – 183 с.

17. Николаева, Т. М. От звука к тексту [Текст] / Т. М. Николаева. – М. : Языки русской культуры, 2000. – 680 с.

18. Панфилов, В. З. Взаимоотношения языка и мышления [Текст] / В. З. Панфилов. – Л. : Наука, 1971. – 232 с.

19. Распопов, И. П. Актуальное членение предложения. На материале простого повествования преимущественно в монологической речи [Текст] / И. П. Распопов. – М. : Libroком, 2009. – 168 с.

20. Реферовская, Е. А. Коммуникативная структура текста в лексико-грамматическом аспекте [Текст] / Е. А. Реферовская. – М. : Эдиториал УРСС, 2007. – 168 с.

21. Реферовская, Е. А., Васильева, А. К. Теоретическая грамматика современного французского языка. Синтаксис простого и сложного предложений (на франц. яз.) [Текст] / Е. А. Реферовская, А. К. Васильева. – М. : Просвещение, 1983. – 334 с.

22. Слюсарева, Н. А., Проблемы функционального синтаксиса современного английского языка [Текст] / Н. А. Слюсарева. – М. : Наука, 1981. – 208 с.

23. Современный русский язык [Текст] / В. А. Белошапкова, Е. А. Брызгунова, Е. А. Земская и др.; Под. ред. В. А. Белошапковой. – М. : Высшая школа, 1989. – 800 с.

24. Шевякова, В. Е. Современный английский язык. Порядок слов, актуальное членение, интонация [Текст] / В. Е. Шевякова. – М. : Наука, 1980. – 382 с.

25. Egorova, O. S. L'organisation communicative et syntaxique de la proposition en Russe et en Français [Texte] / O. S. Egorova // Языки и культуры в современном мире: Материалы XI международной конференции. – М. : Национальное общество прикладной лингвистики (НОПриЛ); Российский центр науки и культуры в Париже; Постоянное представительство

России при ЮНЕСКО; Посольство Российской Федерации во Франции (г. Париж), 2014. – С. 101–105.

Bibliograficheskiy spisok

1. Arutjunova, N. D. Jazyk i mir cheloveka [Tekst] / N. D. Arutjunova. – М. : Jazyki russkoj kul'tury, 1999. – 896 s.

2. Balli, Sh. Obshhaja lingvistika i voprosy francuzskogo jazyka [Tekst] / Sh. Balli. – М. : Izd-vo inostr. litry, 1955. – 416 s.

3. Gak, V. G. Sravnitel'naja tipologija francuzskogo i russkogo jazykov [Tekst] / V. G. Gak. – М. : Prosveshhenie, 1989. – 288 s.

4. Gak, V. G. Teoreticheskaja grammatika francuzskogo jazyka [Tekst] / V. G. Gak. – М. : Dobrosvet, 2000. – 832 s.

5. Dolinin, K. A. Kommunikativnye varianty francuzskogo prostogo predlozhenija: lekcija [Tekst] / K. A. Dolinin. – L. : LGPI, 1975. – 46 s.

6. Egorova, O. S. Aktual'nye problemy kommunikativnogo sintaksisa [Tekst] / O. S. Egorova // Jaroslavskij pedagogicheskij vestnik. – 2014. – Tom 1. – № 4. – S. 116–119.

7. Egorova, O. S. Verbal'naja reprezentacija kommunikativnoj struktury vyskazyvanija v raznostrukturnyh jazykah [Tekst] / O. S. Egorova // Kognitivnye issledovanija jazyka. – 2015. – № 22. – S. 578–581.

8. Egorova, O. S. Kommunikativno-sintaksicheskaja organizacija predlozhenija v aspekte teorii aktual'nogo sintaksisa [Tekst] / O. S. Egorova // Kognitivnye issledovanija jazyka. – 2017. – № 30. – S. 429–430.

9. Egorova, O. S. Jazykovye sredstva aktualizacii remy predlozhenija (na materiale francuzskogo jazyka) [Tekst] / O. S. Egorova // Kognitivnye issledovanija jazyka. – 2012. – № 11. – S. 376–379.

10. Zolotova, G. A. Kommunikativnye aspekty russkogo sintaksisa [Tekst] / G. A. Zolotova. – М. : Nauka, 1982. – 386 s.

11. Kovtunova, I. I. Sovremennij russkij jazyk: Porjadok slov i aktual'noe chlenenie predlozhenija [Tekst] / I. I. Kovtunova. – М. : Jeditorial URSS, 2002. – 240 s.

12. Krushel'nickaja, K. G. Oчерки по сопоставительной грамматике немецкого и русского языков [Текст] / К. Г. Крушельницкая. – М. : Изд-во литературы на иностранных языках, 1961. – 265 с.

13. Krylova, O. A. Kommunikativnyj sintaksis russkogo jazyka [Tekst] / O. A. Krylova. – М. : Librokom, 2009. – 176 s.

14. Kuznecova, T. Ja. Voprositel'noe predlozhenie v bytovom diskurse [Tekst] / T. Ja. Kuznecova // Kognitivnye issledovanija jazyka. – 2015. – № 22. – S. 734–736.

15. Matezius, V. Izbrannye trudy po jazykoznaniju [Tekst] / V. Matezius. – М. : Jeditorial URSS, 2003. – 232 s.

16. Moskal'skaja, O. I. Grammatika teksta [Tekst] / O. I. Moskal'skaja. – М. : Vysshaja shkola, 1981. – 183 s.

17. Nikolaeva, T. M. Ot zvuka k tekstu [Tekst] / T. M. Nikolaeva. – М. : Jazyki russkoj kul'tury, 2000. – 680 s.

18. Panfilov, V. Z. Vzaimootnosheniya jazyka i myshleniya [Tekst] / V. Z. Panfilov. – L. : Nauka, 1971. – 232 s.
19. Raspopov, I. P. Aktual'noe chlenenie predlozheniya. Na materiale prostogo povestvovaniya preimushhestvenno v monologicheskoy rechi [Tekst] / I. P. Raspopov. – M. : Librokom, 2009. – 168 s.
20. Referovskaya, E. A. Kommunikativnaya struktura teksta v leksiko-grammaticheskom aspekte [Tekst] / E. A. Referovskaya. – M. : Jeditorial URSS, 2007. – 168 s.
21. Referovskaya, E. A., Vasil'eva, A. K. Teoreticheskaya grammatika sovremennogo francuzskogo jazyka. Sintaksis prostogo i slozhnogo predlozhenij (na franc. jaz.) [Tekst] / E. A. Referovskaya, A. K. Vasil'eva. – M. : Prosveshhenie, 1983. – 334 s.
22. Sljusareva, N. A., Problemy funkcional'nogo sintaksisa sovremennogo anglijskogo jazyka [Tekst] / N. A. Sljusareva. – M. : Nauka, 1981. – 208 s.
23. Sovremennyy russkij jazyk [Tekst] / V. A. Beloshapkova, E. A. Bryzgunova, E. A. Zemskaja i dr.; Pod. red. V. A. Beloshapkovoj. – M. : Vysshaja shkola, 1989. – 800 s.
24. Shevjakova, V. E. Sovremennyy anglijskij jazyk. Porjadok slov, aktual'noe chlenenie, intonacija [Tekst] / V. E. Shevjakova. – M. : Nauka, 1980. – 382 s.
25. Egorova, O. S. L'organisation communicative et syntaxique de la proposition en Russe et en Français [Texte] / O. S. Egorova // Jazyki i kul'tury v sovremennom mire: Materialy XI mezhdunarodnoj konferencii. – M. : Nacional'noe obshhestvo prikladnoj lingvistiki (NOPriL); Rossijskij centr nauki i kul'tury v Parizhe; Postojannoe predstavitel'stvo Rossii pri JuNESKO; Posol'stvo Rossijskoj Federacii vo Francii (g. Parizh), 2014. – S. 101–105.
- relevant syntax // Cognitive researches of language. – 2017. – № 30. – P. 429–430.
9. Egorova O. S. Language means of updating a rheme of the sentence (on material of the French language) // Cognitive researches of language. – 2012. – № 11. – P. 376–379.
10. Zolotova G. A. Communicative aspects of the Russian syntax. – M. : Nauka, 1982. – 386 p.
11. Kovtunova I. I. Modern Russian: Word order and modern division of the sentence. – M. : Editorial URSS, 2002. – 240 p.
12. Krushelnitskaya K. G. Essays on comparative grammar of the German and Russian languages. – M. : Izdatel'stvo literatury na inostrannyh yazykah, 1961. – 265 p.
13. Krylova O. A. Communicative syntax of Russian. – M. : Librokom, 2009. – 176 p.
14. Kuznetsova T. Ya. An interrogative sentence in a household discourse // Cognitive researches of language. – 2015. – № 22. – P. 734–736.
15. Matezius V. Selected works on linguistics. – M. : Editorial URSS, 2003. – 232 p.
16. Moskalskaya O. I. Grammar of the text. – M. : Vysshaya shkola, 1981. – 183 p.
17. Nikolaev T. M. From a sound to the text. – M. : Yazyki russkoj kul'tury, 2000. – 680 p.
18. Panfilov V. Z. Relationship of language and thinking. – L. : Nauka, 1971. – 232 p.
19. Raspopov I. P. Modern division of the sentence. On material of the simple narration mainly in the monological speech. – M. : Librokom, 2009. – 168 p.
20. Referovskaya E. A. Communicative structure of the text in lexical and grammatical aspect. – M. : Editorial URSS, 2007. – 168 p.
21. Referovskaya E. A., Vasilieva, A. K. Theoretical grammar of the modern French language. Syntax of simple and compound sentences (in French). – M. : Prosveshchenie, 1983. – 334 p.
22. Slyusareva N. A., Problems of the functional syntax of modern English. – M. : Nauka, 1981. – 208 p.
23. The modern Russian; Under editorship of V. A. Beloshapkova. – M. : Vysshaya shkola, 1989. – 800 p.
24. Shevjakova V. E. Modern English. Word order, modern division, intonation. – M. : Nauka, 1980. – 382 p.
25. Egorova O. S. L'organisation communicative et syntaxique de la proposition en Russe et en Français // Languages and cultures in the modern world: Materials XI of the international conference. – M. : National society of applied-oriented linguistics (NOPriL); The Russian center of science and culture in Paris; Permanent mission of Russia in case of UNESCO; Embassy of the Russian Federation in France (Paris), 2014. – P. 101–105.

Reference List

1. Arutyunova N. D. Language and world of the person. – M. : Yazyki russkoj kul'tury, 1999. – 896 p.
2. Balli Sh. General linguistics and questions of French. – M. : Izdatel'stvo inostrannoj literatury, 1955. – 416 p.
3. Gak V. G. Comparative typology of the French and Russian languages. – M. : Prosveshchenie, 1989. – 288 p.
4. Gak V. G. Theoretical grammar of French. – M. : Dobrosvet, 2000. – 832 p.
5. Dolinin K. A. Communicative versions of the French simple sentence: lecture. – L. : LSPI, 1975. – 46 p.
6. Egorova O. S. Current problems of communicative syntax // Yaroslavl pedagogical bulletin. – 2014. – Volume 1. – № 4. – P. 116–119.
7. Egorova O. S. Verbal representation of communicative structure of a statement in languages of different structure // Cognitive researches of language. – 2015. – № 22. – P. 578–581.
8. Egorova O. S. The communicative and syntactic organization of the sentence in aspect of the theory of